Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbudź się! Zbudź się! Przywdziej moc! O, ramię JHWH!\* Zbudź się – jak za dawnych dni, za odwiecznych pokoleń! Czy nie do ciebie należało rozłupanie\*\* Rahaba,\*\*\* przebicie morskiego potwora?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Ramię JHWH : zob.: <x>20 15:16</x>; <x>50 4:34</x>;<x>50 7:19</x>;<x>50 9:29</x>;<x>50 11:2</x>;<x>50 26:8</x>; <x>110 8:42</x>; <x>120 17:36</x>; <x>140 6:32</x>; <x>230 136:12</x>; <x>300 27:5</x>;<x>300 32:17</x>, 21; <x>330 20:33-34</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozłupanie, הַּמַחְצֶבֶת (hammachtsewet), od חָצַב : wg 1QIsa a : zgniecenie, המחצת , od מָחַץ , zob. <x>220 26:12</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Rahab, רַהַב (rahaw), znany jako Lewiatan, zob. <x>220 26:12</x>; <x>230 89:10</x>. W <x>230 87:4</x> Egipt. [↑](#footnote-ref-4)